

TEM8 《英语专业八级考试样题》 翻译部分2 PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

[https://www.100test.com/kao\\_ti2020/499/2021\\_2022\\_TEM8\\_E3\\_80\\_8A\\_E8\\_8B\\_B1\\_c94\\_499544.htm](https://www.100test.com/kao_ti2020/499/2021_2022_TEM8_E3_80_8A_E8_8B_B1_c94_499544.htm) Section A: Translate the following

underlined part of the Chinese text into English (原文) 来美国求学的中国学生与其他亚裔学生一样，大多非常刻苦勤奋，周末也往往会抽出一天甚至两天的时间去实验室加班，因而比起美国学生来，成果出得较多。我的导师是亚裔人，嗜烟好酒，脾气暴躁。但他十分欣赏亚裔学生勤奋与扎实的基础知识，也特别了解亚裔学生的心理。因此，在他实验室所招的学生中，除有一名来自德国外，其余5位均是亚裔学生。他干脆在实验室的门上贴一醒目招牌：“本室助研必须每周工作7天，早10时至晚12时，工作时间必须全力以赴。”这位导师的严格及苛刻是全校有名的，在我所呆的3年半中，共有14位学生被招进他的实验室，最后博士毕业的只剩下5人。1990年夏天，我不顾别人劝阻，硬着头皮接受了导师的资助，从此开始了艰难的求学旅程。（参考译文） Like students from other Asian countries and regions, most Chinese students who come to pursue further education in the United States work on their studies most diligently and assiduously. Even on weekends, they would frequently spend one day, or even two days, to work overtime in their laboratories. Therefore, compared with their American counterparts, they are more academically fruitful. My supervisor (advisor / tutor) is of Asian origin who is addicted to alcohols and cigarettes, with a sharp (an irritable) temper. Nevertheless, he highly appreciates the industry and the solid foundational knowledge of

Asian students and has a particularly keen insight into the psychology of Asian students. Hence, of all the students recruited by his laboratory, except for one German, the rest five were all from Asia. He even put a striking notice on the door of his lab, which read, "All the research assistants of this laboratory are required to work 7 days a week, from 10 AM to 12 PM. Nothing but work during the working hours." This supervisor is reputed on the entire campus for his severity and harshness. In the course of the 3 and half years that I stayed there, a total of 14 students were recruited into his laboratory and only 5 of them stayed on until they graduated with their Ph. D. degrees. In the summer of 1990, ignoring the remonstrations (admonishments / dissuasions) from others, I accepted my supervisors sponsorship and embarked on the difficult journey of academic pursuit (undertaking further studies in the United States).

Section B: Translate the following underlined part of the English text into Chinese (原文) Opera is expensive: that much is inevitable. But expensive things are not inevitably the province of the rich unless we abdicate societys power of choice. We can choose to make opera, and other expensive forms of culture, accessible to those who cannot individually pay for it. The question is: why should we? Nobody denies the imperatives of food, shelter, defense, health and education. But even in a prehistoric cave, mankind stretched out a hand not just to eat, drink or fight, but also to draw. The impulse towards culture, the desire to express and explore the world through imagination and representation is fundamental. In Europe, this desire has found fulfillment in the masterpieces of our music, art,

literature and theatre. These masterpieces are the touchstones for all our efforts. they are the touchstones for the possibilities to which human thought and imagination may aspire. they carry the most profound messages that can be sent from one human to another. (参考译文) 聆听歌剧，无疑昂贵至极。但是，昂贵的事物并非必定属于富人的范畴，除非我们放弃社会的选择权。我们可以选择去使歌剧以及其他某些昂贵的文化形式也能为那些不具备个人支付能力的人所享受。但问题是，我们有必要这么做吗？没人会否认食物、居所、防护、健康与教育的不可或缺性。但即便是在史前时代的洞穴中，人类伸出手来，早就不单纯是为了吃、喝或搏杀，而且亦进行绘画创作。人类对于文化的冲动，通过形象思维和再现手段来表现并探索世界的欲望，乃亘古有之。在欧洲，这一欲望在我们的音乐、艺术、文学和戏剧杰作中寻找到了其实现形式。这些杰作构成了我们全部努力的试金石。作为试金石，它们能衡量出人类思想和想象力所可能企及的程度。它们携带着最寓意深刻的主题，可在人类彼此间相互传递。 100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问 [www.100test.com](http://www.100test.com)